

AIESOPIMUS ДОГОВОР О НАМЕРЕНИЯХ

Pietarissa
г. Санкт-Петербург

3. helmikuuta 2014
«3» февраля 2014 г.

1. Sopimuksen osapuolet (jatkossa oppilaitokset)

- Sastamalan koulutuskuntayhtymä,
- Pietarin Monialainen Krasnoderevets -oppilaitos

2. Sopimuksen tarkoitus

Tällä aiesopimuksella pyritään toteuttamaan yhteisiä suunnitelmia oppilaitosten henkilöstön, asiantuntijoiden ja opiskelijoiden osaamisen kehittämisessä, lisäämisessä ja käytön edistämässä.

3. Sopimuksen ehdot

3.1. Tämän aiesopimuksen piiriin voivat kuulua molemmin puolin henkilökunnan ja asiantuntijoiden sekä opiskelijoiden vaihdot osapuolten oppilaitoksissa ja sitä kautta heidän yhteistyöyrityksissä.

3.2. Aiesopimuksen tarkoittamalla yhteistyöllä tavoitellaan kokemustenvaihtoa ja erilaisten osaamis- ja työskentelykäytänteiden molemminpuolista hyödyntämistä ja uuden oppimista ammatillisesti ja kielellisesti erilaisissa oppimisympäristöissä.

3.3. Aiesopimus sallii myös toteuttaa yhdessä suunniteltuja, jommankumman aloitteesta syntyneitä projekteja tai toimeksiantoja, joiden rahoitus on kunnossa.

3.4. Aiesopimus sinällään ei sido sen osapuolia taloudellisesti ja juridisesti.

1. Sтороны договора (далее учебные заведения)

- Муниципальное образовательное объединение г. Састамала
- Колледж отраслевых технологий "Краснодеревец", г. Санкт-Петербург

2. Цель договора

Целью данного договора является стремление осуществить совместные программы в области развития, приобретения и использования навыков персонала, специалистов и студентов учебных заведений.

3. Условия договора

3.1. В сферу действия данного договора могут быть включены взаимные обмены персоналом, специалистами и студентами в учебных заведениях сторон и посредством этого на сотрудничающих с ними предприятиях.

3.2. Сотрудничество по договору о намерениях преследует цели обмена опытом и взаимного использования различных навыков и методов работы, а также обучения новому на профессиональном и языковом уровнях в различных образовательных средах.

3.3. Договор о намерениях позволяет также осуществлять совместно разработанные, возникшие по инициативе одной из сторон проекты и поручения, вопрос финансирования которых урегулирован.

3.4. Договор о намерениях как таковой ни финансово, ни юридически не связывает его стороны.

3.5. Aiesopimuksen mukaisen toiminnan aiheuttamien kustannusten jaosta on sovittu periaate, jonka mukaan osapuolet vastaavat kukin oman henkilöstönsä, asiantuntijoidensa ja opiskelijoidensa kaikista kustannuksista työssäoppimispaikkakunnalla. Poikkeuksena on majoitukseen ja lounasaterian tarjoamiseen (1 krt/pv) liittyvät kustannukset, joista vastaa vastaanottava oppilaitos.

3.6. Aiesopimuksen osapuolista vastaanottava oppilaitos huolehtii viisumia varten tarvittavien kutsujen lähettämisestä.

3.7. Tämän aiesopimuksen lisäksi jokaisesta työssäoppimisjaksosta tehdään erillinen liite lähettävän ja vastaanottavan oppilaitoksen välillä. Liitteestä käy ilmi työssäoppimisen ajankohta, paikka, yhteys- ja vastuuhenkilöt sekä työssäoppimisen tavoitteet ja muut käytännön seikat.

3.8. Vastaanottava oppilaitos huolehtii siitä, että työssäoppijat perehdytetään työpaikalla riittävästi työturvallisuusseikkoihin.

3.9. Lähettävä oppilaitos valmentaa työssäoppijoita ennen työssäoppimisjaksoja kohdealueen kieleen ja kulttuuriin.

3.10. Työssäoppija saa yrityksestä työtodistuksen tai vastaanottavasta oppilaitoksesta työharjoittelutodistuksen, joka on mielellään englanninkielinen.

4. Sopimuksen mukaisen yhteistyön organisointi

Yhteistyön johto-organisaation muodostavat molempien oppilaitosten rehtorit, jotka koordinoivat

3.5. Relatively division of expenses, related to the implementation of the activity, according to the agreement, the principle is established, according to which each side is responsible for all expenses of its personnel, specialists and students in the place of production practice. Exclusions are expenses related to accommodation and lunch (1 time per day), for which the receiving educational institution is responsible.

3.6. The educational institution, receiving the other side according to the agreement on intentions, ensures the preparation and sending of invitations, necessary for the preparation of a visa.

3.7. In addition to the current agreement, a separate attachment is made for each period of production practice between the sending and receiving educational institution. In the attachment, it should be indicated: the period and place of production practice, contact persons and responsible persons, and other practical moments.

3.8. The receiving educational institution ensures sufficient familiarization of trainees with safety techniques in the workplace.

3.9. The sending educational institution familiarizes trainees before the start of the practice period with the language and culture of the place of practice.

3.10. The trainee receives from the company a certificate of work or from the receiving educational institution a certificate of completion of production practice, preferably in English.

4. Организация сотрудничества по договору

Management by cooperation is implemented by directors of both educational institutions, which coordinate

yhteistyösuunnitelmien laatimista lukuvuosittain.

Yhteistyön toimintasuunnitelmat tarkistetaan kerran lukuvuodessa yhteiskokouksessa sovittuna ajankohtana vuorotellen Sastamalassa ja Pietarissa.

5. Sopimuksen voimassaoloaika ja irtisanominen

Tämä aiesopimus on voimassa toistaiseksi ja voidaan irtisanoa kirjallisesti yhden kuukauden irtisanomisajalla.

Sopimus on kirjoitettu suomen ja venäjän kielellä kahtena kappaleena.

составление планов по сотрудничеству на каждый учебный год.

План работы в рамках сотрудничества пересматривается один раз в год на общем собрании в договорённое время в Састамала или Санкт-Петербурге поочередно.

5. Срок действия и расторжение договора

Данный договор о намерениях действует бессрочно, и расторгнуть его можно в письменном виде за месяц до планируемой даты расторжения.

Договор составлен на финском и русском языке в двух экземплярах.

6. Osapuolten yhteystiedot ja allekirjoitukset Контактная информация и подписи сторон

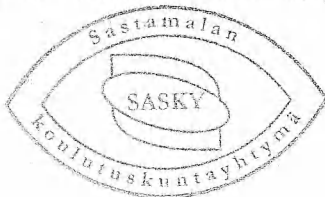
Sastamalan koulutuskuntayhtymä
Ratakatu 36
PL 22
38210 SASTAMALA
FINLAND

puh. / тел. +358 3 52121
fax / факс +358 3 5212 3509

Sastamalan koulutuskuntayhtymän johtaja /
директор Муниципального образовательного объединения г. Састамала



Antti Lahti / Антти Лахти



СПб ГБПОУ "Колледж отраслевых технологий "Краснодеревец"
195267, г. Санкт-Петербург,
ул. Ушинского, д. 16
RUSSIA

тел. / puh. +7 812 531 4427
факс / fax +7 812 531 7545

Pietarin Monialaisen Krasnoderevets - oppilaitoksen johtaja /
директор Колледжа отраслевых технологий "Краснодеревец", г. Санкт-Петербург



**Zviadi S. Džgamadze /
Звиади Шакроевич Джгамадзе**

